

DEFRAOUI

Archives du futur 1975–2004

Kunstverein St. Gallen Kunstmuseum

Musée d'art moderne et contemporain (Mamco), Genève

Macedonian Museum of Contemporary Art, Thessaloniki

1.	SOMMAIRE / INHALT	
2.	INTRO	9
3.	ESSAIS / ESSAYS	
	Denys Zacharopoulos	
3.1.	Silvie et Chérif Defraoui, les questions et l'histoire	17
3.2.	Silvie und Chérif Defraoui, die Fragen und die Geschichte	21
	Daniel Kurjaković	
3.3.	Le théâtre des ombres à la lumière du jour	27
3.4.	Theater der Schatten bei Tageslicht	33
	Konrad Bitterli	
3.5.	Entre les médias	40
3.6.	Zwischen Medien	49
4.	IMAGES / ABBILDUNGEN	61
5.	ECRIT D'ARTISTE / KÜNSTLERTEXT	
	Silvie & Chérif Defraoui	
5.1.	La Querelle des images	97
5.2.	Der Streit der Bilder	100
6.	ETUDES / FOKUSTEXTE	
	Daniel Wilhem	
6.1.	Archivage	104
6.2.	Archivierung	105
	Hans Rudolf Reust	
6.3.	Le radeau	107
6.4.	Das Floß der Worte	109
	Ursula Pia Jauch	
6.5.	Ce qui change, demeure	111
6.6.	Was sich ändert, bleibt	113
	Michael Gnehm	
6.7.	« L'image doit surgir du cadre »	115
6.8.	«Das Bild soll aus dem Rahmen hervorspringen»	117
7.	INDEX DES ŒUVRES / WERKKATALOG	121

8.	CHRONOLOGIE	
8.1.	Expositions individuelles/Einzelausstellungen	226
8.2.	Expositions collectives/Gruppenausstellungen	227
9.	BIBLIOGRAPHIE/BIBLIOGRAFIE	
9.1.	Textes personnels, contributions et livres d'artistes/Eigene Texte, Beiträge und Künstlerbücher	231
9.2.	Catalogues : expositions individuelles/Kataloge: Einzelausstellungen	233
9.3.	Catalogues : expositions collectives/Kataloge: Gruppenausstellungen	234
9.4.	Autres publications/Selbstständige Publikationen	241
9.5.	Revue et journaux/Zeitschriften und Zeitungen	242
10.	COLOPHON/IMPRESSUM	248

10. Colophon/Impressum

Cet ouvrage paraît à l'occasion de l'exposition /
Diese Publikation erscheint anlässlich der Ausstellung:

DEFRAOUI

Archives du futur 1975–2004

Kunstverein St. Gallen Kunstmuseum
1. 10.–28. 11. 2004

Musée d'art moderne et contemporain (Mamco), Genève
2005

Macedonian Museum of Contemporary Art, Thessaloniki
15. 3.–15. 5. 2005

Exposition/Ausstellung

Kunstmuseum St. Gallen:
Directeur/Direktor: Roland Wäpse
Conservateur/Kurator: Konrad Bitterli
Administration/Organisation: Christine Kalthoff-Pfoner
Secrétariat/Sekretariat: Alexandra Hännli, Ingrid Meier
Technique/Technik: Urs Burger, Hugo Borner, Thomas Schlegel, Bruno Stieger

Musée d'art moderne et contemporain (Mamco) Genève:

Director/Direktor: Christian Bernard
Conservatrice/Kuratorin: Françoise Ninghetto
Administration/Organisation: Valérie Mallet
Relations presse/Pressearbeit: Alicia Treppoz-Vielle
Relations extérieures/Öffentlichkeitsarbeit: Arielle Wagner
Technique/Technik: Timothée Delay

Macedonian Museum of Contemporary Art, Thessaloniki:

Directeur/Direktor: Xanthippi Skarpia-Heupel
Conservatrices/Kuratorinnen: Thouli Missiriloglou, Katerina Siroglou, Maria Triantafyllidou
Administration/Organisation: Maria Triantafyllidou
Secrétariat/Sekretariat: Zoi Hatzistavrou, Chryssa Malama
Technique/Technik: Periklis Galanos

Catalogue/Katalog:

Editeur/Herausgeber: Kunstverein St. Gallen Kunstmuseum in Zusammenarbeit mit *Binding Sélection d'Artistes*
Conception des textes/Textkonzept: Daniel Kurjaković, Silvie Defraoui
Rédaction/Redaktion: Konrad Bitterli, Matthias Wohlgenuth
Textes/Texte: Konrad Bitterli, Silvie & Chérif Defraoui, Michael Gnehm, Ursula Pia Jauch, Daniel Kurjaković, Hans Rudolf Reust, Daniel Wilhelm, Denys Zacharopoulos
Index des œuvres/Werkverzeichnis: Silvie Defraoui, Valerie Boban, Stéphanie Bédard, Michelle Dedelley
Bibliographie/Bibliografie: Valerie Boban, Stéphanie Bédard, Michelle Dedelley
Traductions/Übersetzungen: TransScript Übersetzergruppe (f), Till Bardoux (d), Jean-Jacques Langendorf (f), Reinhardt Look (d), Anne Wilhelm (f)
Lecturat/Lektorat: Stéphanie Bédard (f), Michelle Dedelley (f), Silvia Jaklitsch (d), Annette Scherer (d), Anke Schlicht (d), Matthias Wohlgenuth (d)
Conception graphique/Katalogkonzept, Gestaltung und Satz: Vittorio Santoro
Crédits photographiques/Photonachweis: Georg Rehsteiner sauf/ausser: Florian Kleinfereferen, Paris: p. 69; Christoph Kern, Basel: p. 202, 71/3, p. 219; Annette Fischer, Basel: p. 201, 71/2; Edwald Maurer, Fürstentfeld: p. 183, 54/2; Silvie Defraoui, Vufflens-le-Château: p. 113, 12/3, 13/1; p. 140, 17/3; p. 151, 26/2; p. 157, 30/1; p. 161, 34; p. 163, 36/5; p. 182, 53; p. 204, 73; Museo Nacional del Prado, Madrid (Velázquez): p. 119

Silvie Defraoui remercie/dankt: Maria Rosa Ambrós, Stéphanie Bédard, Till Bardoux, Christian Bernard, Konrad Bitterli, Valerie Boban, José Maria Boltá Quer, Jacqueline Burckhardt, Urs Burger, Marianne Erni, Frédéric Dedelley, Michelle Dedelley, Pierre Diserens, Michael Gnehm, Silvia Jaklitsch, Ursula Pia Jauch, Christine Kalthoff-Pfoner, Elisabeth Kaufmann, Sabine Kaufmann, Daniel Kurjaković, Jean-Jacques Langendorf, Reinhardt Look, Frédéric Moser, Françoise Ninghetto, Anna Radó, Georg Rehsteiner, Hans Rudolf Reust, Vittorio Santoro, Annette Scherer, Philippe Schwinger, Marianne Schatz, Xanthippi Skarpia-Heupel, Anselm Stalder, Bohdan Stehlik, Abdelkader Tarek, Philip Ursprung, José Veira, Rudolf Velhagen, Roland Wäpse, Daniel Wilhelm, Anne Wilhelm, Matthias Wohlgenuth, Denys Zacharopoulos

Police/Schrift: Helvetica Neue Medium Ext., Kursivschrift Stehend, New Century Schoolbook Bold, Serifa Light, Roman, Serifa Bd BT, Serifa It BT
Papier/Papier: LuxoSattoffset 150 g/m², Munken Lynx 150 g/m², LuxoSattoffset 240 g/m²
Impression/Druck und Verarbeitung: Druckerei zu Altenburg GmbH
Trage/Auflage: 1'500

© Nürnberg 2004, Verlag für moderne Kunst Nürnberg, Kunstverein St. Gallen, die Künstlerin und die Autoren

Tous droits réservés/Alle Rechte vorbehalten
Printed in Germany
ISBN 3-936711-32-1

Information bibliographique publiée par Die Deutsche Bibliothek
Die Deutsche Bibliothek répertorie cette publication dans la Deutsche Nationalbibliografie;
des données bibliographiques détaillées sont disponibles sur Internet à l'adresse <http://dnb.ddb.de>

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek
Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie;
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

Distributed outside Europe by
D.A.P./Distributed Art Publishers, Inc., New York
155 Sixth Avenue, 2nd Floor, New York, NY 10013
phone (212) 627-1999, fax (212) 627-9484

Le catalogue a bénéficié du soutien de /
Die Publikation wurde großzügig unterstützt durch:

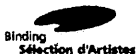
Sophie und Karl Binding Stiftung

Lotteriefonds des Kantons St. Gallen

Schweizerische Kulturstiftung Pro Helvetia

L'exposition a bénéficié du soutien de /
Die Ausstellung wurde großzügig unterstützt durch:

Fondation Nestlé pour l'Art



ZHdK-MIZ (Zürich)

GOP. 827